

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
модуля (курса)  
**«Устный перевод»**

**1. АННОТАЦИЯ**

**Цель:** формирование практических и теоретических навыков по устному переводу.

Задачи дисциплины

- Развитие у студентов умений и навыков осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода и тип переводимого текста;
- Развитие умения выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, осуществлять сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- Использование известных приемов письменного и устного перевода и активизирование пользования терминологией перевода;
- Развитие умения использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода, находить правильные лексические и грамматические эквиваленты в 2-х языках, умение выражать одну и ту же мысль разными языковыми средствами, умение адекватно оформлять высказывание синтаксически, с учетом особенностей языка подлинника;
- Развитие основных умений и навыков устного и письменного перевода с иностранного языка на русский язык, а также с русского на иностранный язык, извлекать общий смысл из воспринятого высказывания, воспринимать смысловую структуру текста, устанавливать смысловые связи между отдельными частями текста оригинала.

**2. СОДЕРЖАНИЕ**

№ п/п	Наименование модуля, разделов и тем	Содержание обучения (по темам в дидактических единицах), наименование и тематика лабораторных работ, практических занятий (семинаров), самостоятельной работы, используемых образовательных технологий и рекомендуемой литературы
1.	2.	3.
1	Модуль 7 «Устный перевод». 3-4 сем.	
1.1	Раздел 1. <b>3 сем.</b>	
	Тема 1. Запись на слух числовых рядов, географических наименований и имён собственных. Мнемотехника.	Запись на слух числовых рядов, географических наименований и имён собственных. Мнемотехника как способ развития памяти. Методы увеличения памяти. Методы, приемы (2 часа)
	Тема 2. Последовательный перевод диалогов.	Последовательный перевод диалогов 1-5. Последовательный перевод диалогов 6-10. Последовательный перевод диалогов 11-15. (1 час)
	Тема 3. Устный последовательный перевод интервью.	Последовательный перевод интервью 1-5. Последовательный перевод интервью 6-10. Последовательный перевод интервью 11-15. (1 час)
1.2	Раздел 2. <b>4 сем.</b>	

	Тема 1. Последовательный перевод брифингов и пресс-конференций.	Последовательный перевод брифингов 1-5 Последовательный перевод брифингов 6-10 Последовательный перевод пресс-конференций 1-5 Последовательный перевод пресс-конференций 6-10 (2 часа)
	Тема 2. Устный последовательный перевод заседаний органов законодательной и исполнительной власти и сессий международных организаций.	Последовательный перевод заседаний органов законодательной и исполнительной власти – пр. 1-5. Последовательный перевод сессий международных организаций – пр 1-5. (3 часа)
	Практические занятия (семинары)	Выполнение практических упражнений в форме тестовых заданий. (60часов)
	Самостоятельная работа	Самостоятельное выполнение упражнений, заданий и перевода текстов для закрепления пройденного материала. (60 часов)

### **3.ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ МОДУЛЯ** (формы аттестации, оценочные и методические материалы)

Промежуточная аттестация проходит в форме зачета и экзамена путем проведения устного и письменного опроса.

#### **Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модуля**

№ п/п	Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
1.	Текущий контроль. Модуль 7 «Устный перевод». 3-4 сем.	-усвоить основные теоретические положения переводоведения; -представлять основные этапы истории перевода и науки о переводе; -знать основные виды перевода; -понимать трудности перевода; -уметь применять приемы устного и письменного перевода.	Устный и письменный опрос

#### **Критерии оценок промежуточной аттестации в форме экзамена**

Отлично	Высокий уровень подготовки с незначительными погрешностями, структурированный ответ, свободное владение терминологией, понимание основных лингвистических процессов, безошибочное применение теоретических знаний, высокий уровень коммуникативной компетенции в профессиональной сфере.
Хорошо	Хороший уровень владения терминологией, понимание основных лингвистических процессов, достаточный уровень компетенции в лингвистической сфере. Допускаются небольшое количество ошибок в определении основных понятий и установлении связей между лингвистическими процессами, достаточный уровень коммуникативной компетенций в профессиональной сфере.
Удовлетворительно	Удовлетворительный уровень владения материалом со значительным количеством ошибок в практических заданиях, удовлетворительный уровень коммуникативной компетенцией в

	профессиональной сфере, подготовка, отвечающая минимальным требованиям.
Неудовлетворительно	Низкий уровень владения терминологией, основными понятиями. Отсутствует понимание процессов, происходящих в языке. Полное отсутствие коммуникативной компетенцией в профессиональной сфере. Необходима дополнительная подготовка для успешного прохождения испытаний.
Плохо	Отсутствует представление о понятиях, терминах, основных лингвистических процессах. Подготовка совершенно не достаточна.

#### Критерии оценок промежуточной аттестации в форме зачета

Оценка	Уровень подготовки
Зачтено	Полный ответ, свидетельствующий о глубоком понимании, осознании теоретических положений с практическим обоснованием проблемы, привлечение дополнительного материала и примеров
Не зачтено	Незнание понятийного аппарата; отсутствие умения анализировать учебный материал; отсутствие связи в построении ответа; неумение выделить главное

#### Модуль 7. «Устный перевод». 3-4 сем.

##### Пример заданий, выносимых на экзамен:

##### *Lexical tests*

##### *Translate the following sentences*

прибыть в Россию с двухдневным визитом по приглашению главы государства	отклонить официальное приглашение своего коллеги
помощник зам. министра иностранных дел	во время своего пребывания в столице Германии
находиться с ответным визитом в США	программа визита китайской делегации, возглавляемой министром иностранных дел
премьер министр в сопровождении 20 официальных лиц правительства и представителей бизнеса	правительственной делегации оказан теплый прием
отбыть на родину после проведения плодотворных переговоров	возобновить переговоры по спорному вопросу
предварительные переговоры провалились	Напряженные переговоры необходимо приостановить
возобновить многосторонние переговоры по региональным вопросам	придавать большое значение развитию двухсторонних отношений
обменяться мнениями по вопросам, представляющим общий интерес	переговоры проводятся в дружелюбной атмосфере
прервать дипломатические отношения	выйти из зашедших в тупик переговоров
играть роль посредника между враждебными сторонами	после перезагрузки отношений назначить новый раунд двухсторонних переговоров
чрезвычайные переговоры по ситуации в Ливии	разрыв дипломатических отношений вызвал обострение ситуации в регионе

укреплять научно-техническое сотрудничество	предложить сотрудничество в области культуры и образования
возобновление плодотворного многостороннего сотрудничества	усилить сотрудничество в военной сфере
стороны пришли к окончательному соглашению	выполнять положения совместного договора
это межправительственное соглашение можно назвать эпохальным	договор был подписан главами государств и ратифицирован законодателями обеих сторон,
по двухстороннему соглашению	рамочное соглашение вступит в силу через месяц
всеобъемлющее соглашение, подписанное 5 лет назад было аннулировано	расширение экономического сотрудничества с ЕС
установить добрососедские отношения со всеми странами	установить прочные межгосударственные связи
оживить деловые отношения с Великобританией,	восстановить дипломатические отношения с Ливией
дать толчок к подписанию широкомасштабного соглашения	углублять и продвигать взаимовыгодное сотрудничество
долгосрочный договор приносит огромную пользу	трехсторонний договор охватывает области энергетики, промышленности и экономики
политическое сближение между Россией и Великобританией способствует плодотворному экономическому сотрудничеству	правительства обеих стран не разделяет общую позицию по этому спорному вопросу. СНГ
	ЕС
	ООН
	ДОВСЕ
	система ПРО
	Группа «Большая 8»
	Группа «Большая 20»
	ВТО
	СНВ
	НАТО

#### Grammar tests

#### Translate the following sentences using Complex Subject or Complex Object:

1. Известно, что существуют разногласия между Россией и странами ЕС по ряду спорных вопросов, таких как энергетика, сотрудничество со странами СНГ и размещение ПРО в Европе.
2. Российское правительство ожидает, что страны ЕС будут развивать стратегическое сотрудничество с Россией, так как вопрос безопасности в интересах обеих сторон.
3. По имеющимся сведениям, президент РФ обсудил детали нового договора о Партнерстве и Сотрудничестве между ЕС и Россией со своими европейскими коллегами.
4. Кажется, что размещение 24 американских ракет-перехватчиков в Румынии и системы-радар в Турции обострит отношения между РФ и ЕС.
5. Маловероятно, что ЕС разрешит свой финансовый кризис в ближайшее время.
6. Случилось так, что Китай подписал новый договор о поставках газа с Туркменистаном. Наверняка этот договор усложнит пятилетние Российско-китайские переговоры о поставках Российского газа в Китай.

7. Сообщают, что визит президента Турции в Великобританию будет способствовать установлению более тесных связей и расширению торговли между двумя странами.
8. Главы государств России, Казахстана и Белоруссии считают, что новый трехсторонний договор о создании экономического и политического союза между ними будет взаимовыгодным. Он позволит этим странам создать единое экономическое пространство, ввести единый визовый режим и возможно даже единую валюту.

#### **4. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ МОДУЛЯ**

##### **4.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы:**

Реализация компетентного подхода в программе должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков слушателей.

В соответствии с рабочей программой и тематическим планом изучение дисциплины проходит в виде аудиторной и самостоятельной работы студентов. Учебный процесс в аудитории осуществляется в очном и дистанционном формате в виде практических занятий.

Занятия призваны сформировать у слушателей четкое представление об основных теоретических положениях переводоведения и умение применять полученные знания на практике в процессе последующего обучения.

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение теоретического и практического материала дисциплины на занятии с использованием компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение теоретического материала дисциплины с использованием Internet-ресурсов, информационных баз, электронных библиотек, методических разработок, специальной и научной литературы;
- закрепление теоретического материала при проведении практических занятий с использованием учебного и научного оборудования, выполнения проблемно-ориентированных, поисковых, творческих заданий.

Самостоятельная работа слушателей включает:

1. Изучение учебной литературы по курсу.
2. Работу с ресурсами Интернет.
3. Самостоятельное выполнение упражнений, заданий и перевода текстов для закрепления пройденного материала.

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

##### **4.2. Содержание комплекта учебно-методических материалов.**

Раздаточный материал.

##### **4.3. Используемые образовательные технологии. Краткое описание**

Занятия проводятся в очном формате с использованием возможностей мультимедийного класса и следующих образовательных технологий:

- Разноуровневое обучение
- Лекционно-семинарская система обучения
- Информационно-коммуникационные технологии
- Технологии интерактивного и дистанционного обучения

На занятиях используются видео, аудио записи, презентации в различных форматах Microsoft Office.

##### **4.4. Литература**

###### *а. Основная учебная литература*

1. Разинкина Н. М. Стилистика английского научного текста. — 2-е изд., доп. М.: кн/дом Либроком, 2009. — 216 с.
2. Гуревич В.В. Практическая грамматика английского языка. Упражнения и комментарии. Учебное пособие/В.В. Гуревич. — М.: Флинта, 2012- 292 с.
3. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка: сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. — 4-е изд. М.: Наука, 2007.
4. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 2008. — 423 с.
5. Эккерсли, Карл Эварт. Живая грамматика английского языка/К.Э. Эккерсли, М. Маколей. — 2-е изд.- М.: Эксмо, 2008 — 352 с.
6. Дмитриева Л.Ф. Английский язык. Курс перевода. - М.: ИКЦ «Март», 2005. - 304 с.

#### *б. Дополнительная литература*

1. Гуревич В.В. Практическая грамматика английского языка. Упражнения и комментарии. М.: Флинта 2012.
2. Соколова М. А., Гинтовт К. П., Тихонова И. С. Теоретическая фонетика английского языка. Практикум. М.: Владос 2006.
3. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. Минск: Высшая школа. 1992.
4. Шаховских В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М.: Либроком 2009.
5. Leontyeva S.F. A Theoretical Course of English Phonetics. М.: Менеджер 2011.

#### *в. Электронные ресурсы*

1. <http://linguists.narod.ru/>- Ресурсы для переводчиков и лингвистов (словари, учебники, литература, рефераты, диссертации, языковые программы)
2. <http://www.philology.ru/> Русский филологический портал
3. [http://www.hi-edu.ru/abc\\_courses.html](http://www.hi-edu.ru/abc_courses.html) Институт открытого образования — Библиотека открытых ресурсов Интернета
4. <http://www.iqlib.ru/> Электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий IQLibrary
5. <http://www.rsl.ru/> Российская государственная библиотека
6. <http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека
7. <http://twirpx.com/> Все для студента — учебно-методическая и профессиональная литература для студентов и преподавателей
8. [http://www.ted.com/talks/joseph\\_nye\\_on\\_global\\_power\\_shifts.html](http://www.ted.com/talks/joseph_nye_on_global_power_shifts.html)
9. [http://www.ted.com/talks/paddy\\_ashdown\\_the\\_global\\_power\\_shift](http://www.ted.com/talks/paddy_ashdown_the_global_power_shift)
10. <http://youtu.be/LQNCC63TDQ> Ian Bremmer: Power in 2013
11. [http://www.ted.com/talks/carne\\_ross\\_an\\_independent\\_diplomat.html](http://www.ted.com/talks/carne_ross_an_independent_diplomat.html)
11. [http://www.ted.com/talks/madeleine\\_albright\\_on\\_being\\_a\\_woman\\_and\\_a\\_diplomat.html](http://www.ted.com/talks/madeleine_albright_on_being_a_woman_and_a_diplomat.html)

#### **4.5. Материально-технические условия реализации программы:**

##### **Материально-техническая база**

№ п.п.	Наименование модулей (тем, разделов)	Материально-технические условия для реализации программ (наличие лабораторий, производственных участков и т.п. по профилю программы повышения квалификации)
1	Модуль 7 «Устный перевод». 3-4 сем.	Ауд. 302, ЖК телевизор, аудиомаягнитофон, магнитно-маркерная доска, ноутбук с доступом к сети «Интернет» Реализация дисциплины предполагает наличие:

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- аудиторий для практических занятий с необходимым мультимедийным оборудованием;</li> <li>- операционная система Microsoft Windows, пакет прикладных программ Microsoft Office и свободно распространяемого программного обеспечения.</li> </ul> <p>В ходе проведения занятий рекомендуется использовать компьютерные иллюстрации для поддержки различных видов занятий, подготовленные с использованием Microsoft Office или других средств визуализации материала.</p>
--	--	---